

12018

503

SONSUZLUK ŞÛLESİ

Шексіздік Шұғыласы

YERZHAN ZHUMABEK



Medeniyetin
Burçları

YERZHAN ZHUMABEK

SONSUZLUK ŐŪLESİ

Medeniyetin Burçları Yayınları

Kayseri, 2017

SONSUZLUK ŞÛLESİ

Yayın No : 7
Çeviri Dizisi : 2
Yazar : **Yerzhan Zhumabek**
Çeviri Kurulu : **Kuanysh Zhumabekov - Samal Zhumabekova**
Nesil Alagöz
Yayın Koordinatörü : **Ali Dursun**
Kapak ve İç Düzen : **Ahmet Yanar**
Baskı-Cilt : **Ezgi Matabaacılık**
Sertifika No: 12142
Sanayi Cd. Altay Sk. No: 10
Çobançeşme - Yenibosna - İstanbul
Tel: 0212 452 23 02



**Medeniyetin
Burçları**

Sahabiye Mh. Şair Şatoğlu Sk. No: 6 Kocasinan/KAYSERİ

Tel: 0352 231 13 34 Faks: 0352 231 12 31

www.medeniyetinburclari.com

bilgi@medeniyetinburclari.com

İÇİNDEKİLER

YAZAR HAKKINDA	8
TAKDİM.....	9
ÖNSÖZ	11
O, TUĞAH ЖЕР	12
DOĞUM YERİM	13
ӨМІР ЗАҢЫ.....	14
HAYATIN KANUNU.....	15
ӘКЕШІМ	16
BABACIĞIM	17
ЖАНАЙҚАЙ	18
VAVEYLA	19
ҚУАНЬШҚА	20
KUANIŞ'A.....	21
СЕНДЕР ДЕ, БІЛЕМ, МЕНІ САҒЫНДЫҢДАР	22
BİLİYORUM, SİZ DE BENİ ÖZLEDİNİZ	23
TƏHİRГE DAT	24
ALLAH'A YAKARIŞ	26
ЖАУАП.....	28

ҮАNІТ.....	30
УАҚЫТ.....	32
ZAMAN.....	33
ҚЫЗ НАЗЫ.....	34
SİTEM.....	35
ҚАЗАҚ ПЕН ӨMІP.....	36
KAZAK VE HAYAT.....	37
ЖАЛҒАН ДҮННЕ-АЙ.....	38
АН, YALAN DÜNYA.....	40
ЖОЛ АРМАНЫ.....	42
YOLLAR.....	44
МИЯТ.....	46
MÜDAFAA.....	47
ӘРЕҢ ЖҮРMІН.....	48
ZOR YAŞIYORUM.....	49
БАР МЕН ЖОҚ.....	50
VAR VE YOK.....	51
ОСЫ ШАҚТЫҢ ОҚИҒАСЫ.....	52
BU ANIN HADİSESİ.....	54
ҮШ ШАРТ.....	56
ÜÇ ŞART.....	57
СЕН ЖАЙЛЫ ОЙЛАР МЕНІ АЛҒА СҮЙРЕЙТІН.....	58
SENSİN.....	59
МЕН ЖОҚТЫН.....	60
BEN YOKUM.....	61
БҰЛАҢ.....	62
KURNAZLIK.....	63
ӨЗІҢДІ КҮТТІМ.....	64

SENİ BEKLEDİM.....	66
ДЕПРЕССИЯ	68
DEPRESYON	69
ЖАР ТЛЕГІ.....	70
YÂR DİLEĞİ	71
КЕТЕЙІК.....	72
GİDELİM.....	74
ШЕКСІЗ МҰҢНЫҢ	76
SONSUZ KEDERİN	78
О, МЕНІҢ МАХАББАТЫМ	80
EY SEVGİLİM!	81
ДАРИҒА, АРМАН-АЙ!.....	82
НАҒАЛ!	84
АШТЫ БАЛ	86
ACI BAL.....	87
ЖОСЫ	88
MAYIS	89
ТҰЖЫРЫМ	90
KARAR.....	92
ШЕР	94
EFKÂR.....	95
ЖІБЕРІЛМЕГЕН ХАБАРЛАМА (SMS)	96
GÖNDERİLMEYEN MEKTUP.....	97
СЕРІНІҢ ҚОЛТАҢБАСЫ	98
YİĞİDİN İMZASI	99
АЗАППЕН ӨТТІ КЕШЕ КҮН.....	100
AZAPLA GEÇTİ GÜNÜM.....	101
БОЙЖЕТКЕННІҢ ЖАН-СЫРЫ	102

GENÇ KIZIN GERÇEK SIRRI.....	103
РОМАНТИК	104
ROMANTİK	106
ҚАЙРАУ	108
ÜMİT.....	109
КӨЗАЙЫМ.....	110
GÖZÜM AYDIN!	112
ТАҒДЫР.....	114
KADER.....	115
ҚАЙРАЛУ	116
BİLENMEK	117
ӨҢ МЕН ТҮСТІҢ ГАРМОНИЯСЫ	118
GERÇEK İLE RÜYA UYUMU.....	119
УА, АРМАН.....	120
EY HAYAL!	121
ХАБАРЛАМА (SMS)	122
MESAJ	123
СОҢЫНАН КЕТІП СЕЗІМНІҢ.....	124
AŞKIN SONU.....	125
СЕН КЕТКЕЛІ	126
SEN GİDELİ	127
СӘТ	128
АН	129
ТҮН. ТЫНЫШТЫҚ.....	130
GECE. SESSİZLİK	131
АЙҒАҚ.....	132
KANIT	133
ЖҰДЫРЫҚТАЙ ЖҮРЕГІМ.....	134

BURUK YÜREĞİM.....	135
ӨЗІҢЕ БАРАП ЖОЛ.....	136
SANA GİDEN YOL.....	137
СЕНІ ҰМЫТУ	138
SENİ UNUTMAK.....	139
СЕРТ	140
ҮЕМІН.....	141
МЫЛҚАУ МОНОЛОГ ПЕН ҚЫЗ.....	142
SESSİZ MONOLOG VE KIZ.....	144
ҚАЗАҚТЫҢ ЖАҢА ЖЫЛЫ	146
KAZAK'IN YENİ YILI.....	147
ХАТ	148
МЕКТУП	150

YAZAR HAKKINDA

Yerzhan Zhumabek

Kazak şairi, 23 Mayıs 1987 yılında Doğu Kazakistan bölgesi Semey eyaletindeki Ayaköz şehrinde doğdu. 2004-2008 yılları arasında Semey şehrindeki Kazak Üniversitesi Filoloji Fakültesi Kazak Dili ve Edebiyatı bölümünü başarıyla bitirdikten sonra, 2010 yılında yüksek lisansını tamamladı. 2012 yılında Kazakistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı tarafından “Sonsuzluk Şûlesi” adlı şiir kitabı yayımlandı. 2015 yılında devlet tarafından kendisine “Serper” gençlik ödülü verildi. 2015 yılında yayımlanan 10 ciltlik “Jır Marjanı” adlı Kazak şiirleri antolojisinde birçok şiirleri yer almaktadır.

TAKDİM

Bütüncül bir bilgi ve hayat anlayışı ile, kadim medeniyetimizin tarihi ve kültürel köklerini bulmaya ve bu kökler üzerinde sağlam bir geleceğin inşasına katkıda bulunmaya çalışan Medeniyetin Burçları Derneği, bu bağlamda sosyal bilimler alanındaki akademik disiplinleri, bilgi geleneklerini ve düşünce biçimlerini insan ve medeniyet, tarih ve kültür perspektifinden etkilemeyi ve bunları yerli ve milli bir temelde değerlendirmeyi önemsemekte; temelini tarihten, gelenekten ve kültürden alan, çağın gereklerini ve getirdiklerini tarihsel tecrübenin ışığında değerlendiren ve yine çağın sorunlarına bu üç temelden hareketle çözümler üretmeyi amaçlayan yeni bir bakış açısı sunmayı şiar edinmektedir.

Medeniyet perspektifli birbirini tamamlayan ve izleyen çalışmalarımızı şu şekilde ifade edebiliriz. Yayınlar, Uluslararası Öğrenciler, Medeniyet Akademisi, Uluslararası panel ve sempozyumlar.

Yayın alanında uzun süredir çalışmalarını devam ettiren MBD, başta Sezai Karakoç'tan Mehmet Akif İnan'a son dönem kültür dünyamızın önemli şahsiyetlerinin biyografi'lerinin, yanı sıra Türkçe, Farsça, Rusça dillerin edebiyat, sosyoloji, tarih gibi alanlarda çeviri ve telif eserler yayımlamıştır. Bu eserlerin önemli bir kısmı da ülkemizde okuyan ve çoğu gönül coğrafyamızdan gelmiş olan öğrencilere dönük ve bir kısmı da onlar tarafından tercüme edilmiş eserlerden oluşmaktadır. Böylece aynı kültür dünyasının parçası olan, fakat farklı coğrafi-toplumsal ortamlarda üretilmiş olan eserler, ortak bir toplumsal hafızaya ve çerçeveye sunulmuş olmaktadır. Dernek, bu konudaki faaliyetlerine yeni yayınlarla devam etmektedir. Elinizde

bu çeviri şiir kitabı böylesi bir gayretin ürünüdür. Oldukça yetkin bir çeviri ile okuyucuyla buluşan bu şiir kitabı, farklı coğrafyalarda kardeşlerin, aynı konularla ilgili ne kadar benzer duygular ve yaklaşımlar geliştirdiklerini ortaya koyması bakımından da önemlidir.

Son olarak, Uluslararası Öğrencilerle bizleri tanıştıran, birlikte son dört yıldır onurla ve gururla yaptığımız ‘uluslararası öğrenciler akademisi’ çerçevesinde, Yeni Türkiye’nin gözbebeği olan ‘Başbakanlık Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı’na, yönetim kurulu üyelerimize ve bu tercüme(yi(dil aktarımı) yapan Kazakistanlı öğrencilerimize şükranlarımı sunuyorum.

Talas, 04.06.2017

Ali DURSUN

Medeniyetin Burçları Derneği

Yönetim Kurulu Başkanı

ÖNSÖZ

Şiir herkes için farklı anlamlar taşısa, farklı çağrışımların ifadesi olsa da aynı paydada birleşebilir. Çünkü duygu insanoglu için ortak bir şeydir. Yani şiirin dili evrenseldir. Şiirin kalitesi ise şairin eserine duygusunu kattığı kadardır. Bu nedenle şiirde dil dediğimiz unsur şairin sunduğu okuyucunun aldığı kadarıyla eşdeğerdir.

Kendi dilinde, kültüründe, altyapısında binler çağrışım gücünün ve duygu dünyasının başka bir zeminde yansıtılması tahmin edersiniz ki çok zordur. Zorluğu ise anlamı, yapıyı ve duyguyu bozmadan şiire ve şairine saygı ve sadakat çerçevesinde bu sanatı başka dimağlara aktarabilmek endişesinden gelmektedir. Şiiri bir dilden başka bir dile çevirmek her ne kadar zor olsa da bu en nihayetinde ortak olan bir duyguyu yansıtma çabasıdır. Bu sebeple 'gayrıya aşınayı sunmak' olarak nitelendirebiliriz.

Bu kitapta Kazak şairi Yerzhan Zhumabek'in 58 adet şiiri Türkçe'ye çevrilmiştir. Şiirlerinin büyük kısmı aşk, sevgi temalı olmakla birlikte anne-baba, kardeş, doğum yeri ve vatan konularına da yer verilmiştir. Uzun süren emeğin ardından ortaya çıkan çalışmamızın amacı şairin duygularını kendisi kadar olamasa bile olabildiği kadar ona yakın kuvvette verebilmektir.

Şiiri çevirmek onu yeniden yazmak gibidir. Bu çeviriyi yaparken olabildiğince duyguya ve bu duygunun ifade ediliş tarzına bağlı kalmaya çalıştık.

Bu çalışmayı yapmamız konusunda bizi yüreklendiren ve desteklerini esirgemeyen Medeniyetin Burçları Derneği Yönetim Kurulu Başkanı Ali DURSUN'a en içten teşekkürlerimizi sunarız.

Bizimle bilgi ve birikimlerini paylaşan Ömer Halisdemir Üniversitesi, Dokuz Eylül Üniversitesi ve Erciyes Üniversitesi Yeni Türk Edebiyatı Bölümü hocalarımıza şükranlarımızı sunarız.

Bu çalışmamızın tüm Türk Dünyasına faydalı bir eser olmasını temenni ederiz.

Kuanysh ZHUMABEKOV

О, ТУҒАН ЖЕР

Өлең жазсам отырып ойды ақтарып,
Ауыл қонар параққа жайлап барып.
Балалығым Барқытбел бауырында,
Мені күтіп жүр ме екен ойнақ салып?

О, туған жер, ыстық еді өңің неткен!
Таба алмаспын жаһаннан сені көктен?
Куәгері бал шақтың
Тағы өзіңсің,
Алғаш қызға ғашық боп тебіrentкен!

Қазір у-ду, қайырымсыз қаладамын,
Сені жырақ кеткен соң бағаладым.
Таза ауаға бір жұтым зар боп жүріп,
Талабымның тұлпарын тағаладым

Үржар, сені сағынды жан шынында,
Таң шығын да, сүйемін, балшығын да
Өзегінді шапқылап бір өтейін,
Жүрегімді сарқылмас малшы нұрға!..

DOĞUM YERİM

İçimden bir şiir geçse usulca
Kâğıdıma ansızın köyüm konar.
Barkıtbel eteği ve çocukluğum
Uzaktan bakıp da elini sallar.

Sıcak ikliminde doğduğum şehir,
Gökten indiğini sandığım şehir,
İlk kez bir kızı sevdiğim şehir,
İçinde çocukluk günlerim ağlar.

Şimdi gürültülü bir yere vardım,
Senin değerini yeni anladım,
Muhtacız havana inan bir yudum,
İçimde küheylan at şaha kalkar.

Sabahın çisesi üstüne düştü,
Bozkırın günlerdir gönlüme düştü,
Ürjar'ım gördüğüm en güzel düştü,
Nurlara gark olmuş bir nura batar.

ӨМІР ЗАҢЫ

Өмір заңын, білмеймін, меңгердім бе?
Ғұмыр кешіп келемін елмен бірге.
Аяғымды сабырмен әрең алып,
«Тәубе», - деймін, әйтеуір, көрген күнге.

Туыс-досым қасымда бүтін, аман,
Келер күнді бір күліп күтіп алам
Тырнақшаның ішінде бәрі жақсы,
Көңілімді қайтейін шытынаған?

Жан-біткенді дос санап тең көрдім де,
Бағытымнан ажырап сенделдім де,
Үмітімнің нұрымен емделдім де,
Жай-күйлерің солай-ау, сендердің де?!

Болашағым басымда жобаланып,
Алтын күндей жайнайды домаланып.
Қиялыма түйреуіш тағып қойдым,
Бір бақыттың, бұйыртса, болары анық!

Мейіріммен мәңгілік таң қарайды,
Еңбек, сенім ететін жанды арайлы.
«Арман – арман», - десек те,

«алдамайды,»

Пенде өзінің тағдырын таңдамайды

HAYATIN KANUNU

Bilmiyorum hayatı kavradım mı?

İnsanlarla iç içe yaşıyorum

Tövbelerle atıp yeni adımı

Ben de doğan güne karışıyorum.

Bütün sevdiklerim hep yanımdayken

Yarını gülerek karşılıyorum.

Her şey böyle güzel görünüyorken

Neden yüreğimi parçalıyorum?

Her ne varsa hep dostumdur dediğim

Yollar da değişti benimsediğim.

Umut ışığımdır kalbimde doğan

Her gün biraz daha iyileştığım.

Yarınımı kurdum bakıp geçmişe

Hayalim erişir gökte güneşe

Bugün kırgınlıklar olsa da serde

Yarınlar muhakkak doludur neşe.

Her şey güzelleşir bir merhametle

Her şey başarılır biraz zahmetle

‘Hayal, hayal’ demek faydasız bazen

Bazı şeyler olur, yalnız rahmetle.

ӘКЕШІМ

Әкешім, бағыт сілтер – Темірқазық!
Сен едің үйреткен де өмір сазын
«Дауылда диірмен сал!..» - дейсің ылғи,
Нәсерге бөлегендей көңіл-жазын!

Күнсің-ау, жарқыраған аспанымда –
Шуағын төккен мендік қас-қағымға?!
Ғұмырың ұзақ болсын, ардақты әке,
Ешқашан көңіліңді қоспа мұңға
Екінші жас шағыңды менен көріп,
Бір шаттық билеп жүрсін жас жаныңда!

Түсіндім, жалған дүние жалт өтерін,
Кім білсін, қашан баққа қарық етерін?!
Тарихқа атыңды, әке, қашап жазып,
Мәңгілік өшпеуіне ант етемін!

BABACIĞIM

Babacığım, sensin Kutup yıldızım
Senden öğrendim ben bu hayat sazım
Fırtına çıkarsa sen değirmen ol
Diyorsun daima ey gönül yazım.

Güneşsin parlayan sen gökyüzümde
Nursun aydınlanan daim yüzümde
Ferin hiç sönmesin gönül gözünde
Ömrün bereketli ve aziz olsun
Benimle gençleşip ruhun, bedeninin
Ebedi sürecek bir huzur bulsun.

Hayat fani imiş er geç anladım
Kim bilir ne zaman gülecek bahtım?
Yemin olsun, silinmez kalemlemlerle
O güzel adını tarihe yazdım.

ЖАНАЙҚАЙ

Ойыңды жіберер қаңғытып –
Бір суу, бір ысу, толқыныс
Үмітті жаншыған сан күдік –
Жан сақтау бөлімі – қорқыныш!

«Кетер», - деп жүргенде, «сауығып»,
Сенім де шашылды тарыдай.
Тым қатты қалдың ғой ауырып,
Балаларыңды да танымай?!

Ес-түссіз жатырсың,
Түйіні –
Құдайдан басқаға белгісіз.
Күндіз-түні жүрміз сыйынып,
Не істей аламыз
енді біз?!

Қызылмен айшықтап әр күнді,
Ұлдарың шырқайтын қанша ән бар!
Биіктің аламыз барлығын,
Тек әкем екеуің болсаңдар.

Бақытым, қайтадан қол алшы,
Шұғыласы едің жанымның
Оралшы, жалынам, оралшы,
А-а-н-а-а-а!..
Мен сені сағындым!

VAVEYLA

Kayboluyor ümitlerim
Bir üşüyüp, bir terlerim
Heyecanım ve korkumdan
Dağıldı düşüncelerim.

Hatırlamadın adımı
Hep sevdiğin o adamı
Bu çaresiz hastalığın
Kaçırdı bütün tadımı.

Artık kendinde değilsin
Bilmem ne zaman gelirsin?
Yarın nasıl olur, bunu
Allah'tan başka kim bilsin?

Bütün ağrı sancılarını
Hep geçecek göreceğiz
Yine güzel annemize
Şarkılar söyleyeceğiz.

Babamla biz bekliyoruz
Günü güne ekliyoruz
Gelsen artık anneciğim
Seni ne çok özliyoruz!

ҚУАНЫШҚА

Тек сен ғана білетін сан сырым бар,
Тек сен ғана білетін сан мұңым бар.
Өмір дейтін сынақ толы жалғанда,
Қуаныш, менің сенен басқа кімім бар?!

Тақамасын тұсыңа еш ақырет,
Шаттық-мұңды әркез бірге татып ек
Сендей алтын іні берген бақыт қып,
Жаратқанға айтарым:
Мың рақмет!

KUANIŞ'A

Yalnızca seninle ne çok sırrım var
Senin ile ortak bir kaderim var
Söyle benim senden başka kimim var?
Hayat dediğimiz şu zor oyunda.

Ömrüne değmesin ölümün adı
Sevindik birlikte tattık feryadı
Mevlam kaderimi sana bağladı
Sensin benim en değerli cevherim
Bu yüzden Allah'a hep şükrederim.

СЕНДЕР ДЕ, БІЛЕМ, МЕНІ САҒЫНДЫҢДАР

Қуаныш төгіп тұнық қара көзден,
Жалаңаяқ жүгіріп дала кезген.
Кім білген сағынышқа айналарын,
Достарым – бірге өскен бала кезден?!

Көздеген шынға бірден қонатындай,
Бұл өмір бақпен ғана толатындай.
Жарасып қамсыз-мұңсыз жүруші едік,
Бәріміз мәңгі бірге болатындай.

Шаттанып, арасында күрсініп мың,
«Бақ таппас», - деп, «көрмесе
құлшынып кім?!»

Сендер де мен сияқты кеттіндер-ау,
Тісінде тіршіліктің

Ерке үміт, асықпа әлі, көп алдайды,
Қуаныш болған жерде болар қайғы
Ескертпей кетіп қалған бақытымыз,
Балалық бізге енді оралмайды.

Ұмытып, сұм фәниді - бағын бұлдар,
Бөлсе де арамызды сағым жылдар.
Келіндер, бас қосайық, оданда бір,
Сендер де, білем, мені сағындындар!

BİLİYORUM, SİZ DE BENİ ÖZLEDİNİZ

Mutluluk saçarak o sokakları
Yalınayak dolaşan çocuklardık
Nereden bilelim olacakları
Kısa bir zamanda ayrılacaktık.

Sanki hep zirvede kalacak gibi
Kader yüzümüze gülecek gibi
Hiç düşünmemiştik biz ayrılmayı
Ebedi birlikte olacak gibi.

Sevindik, eğlendik bir neşesiyle
Çalıştık bir hayat galesiyle
Hepimiz savrulduk dört bir tarafa
Hayatı kazanmak endişesiyle.

Dağıldık her yana şimdi çoğumuz
Habersizce gitti mutluluğumuz
Ümit var mı? Eski günler gelir mi?
Kim bilir nerededir çocukluğumuz?

Aramıza giren zalim yılları
Neden böyle kalbinize gizlediniz?
Toplanıp analım eski günleri
Biliyorum, siz de beni özlediniz!..

ТӘҢІРГЕ ДАТ

Жүрегіме иман берші, Тәңірім!
Сенімімде сейілмесін сабырым.
Кесірткедей тастап қашқан құйрығын –
Арманымның – сыйлай көрші – анығын

«Шындық екен» - деп,
нанбайын жалғанға.
Жол бермеші, кінәм, күнәм,
өзіңе күмән болғанға.
Ауыр ойға тілдірмеші миымды,
Жалғыздықпен оңашада қалғанда.

Топырағым қашпасыншы даламнан
Ділімменен тілімнің де тоналған –
Қадірін қайтара гөр, жоғалған
Алыстатпа ұл-қызды,
Қаны мен тері сіңген бабамның
Қазақ дейтін ғаламнан
Жас кетсінші анамнан
О, Аллам!
Мен қазақты жараттың ба сорыма?
Сайтан тұзақ құрмасыншы жолыма.
Тағдырымды өзің алшы қолыңа!..
Шым-шытырық бұл дүниеде, әйтпесе,
Сұрқайланған құр сүлдерім қалардай,
Сан сынақтың жеткенімше соңына!..
Енді,
Түнге сыр шертпеймін торыға

ALLAH'A YAKARIŞ

Kalbime iman ver, Rabbim!

Azalmasın sabrım

Bilakis

Kuvvetlensin, çünkü ben

Zayıf biriyim

Bana kuvvet ver, Rabbim

Çünkü ben

Sıkıştığı anda kuyruğunu bırakan

Kertenkele gibiyim.

Yalanların gerçek sanıldığı bir dünyada

Maskeli yüzlere kapılıp gitmeyeyim

İzin verme Allah'ım!

Zihnimin kaldıramayacağı düşüncelerle

Asla sınama

Ve beni

Ağır imtihanlarla

Baş başa bırakma.

Nasıl ki bozkır ayrılmazsa topraktan

Gönlümü ve dilimi de

İzzetine kavuştur

Kaybolan.

Kanı ve teriyle evlatlarına sinen babamı
Uzak eyleme oğullarından.
Yaş dökülmesin anamdan
Bizi ayırma ey Allah'ım!
Kazak denen vatandan.

Çorak bir gönülle
Çorak bir toprakta yarattığın bu kulunun
Şeytanlar çıkmasın yoluna
Her şeyin karıştığı bu dünyada
Kaderimi kimsenin eline bırakma
Yoksa
Bu çorak toprak delinir, yırtılır, çatlar
Geldiğinde sınavın sonuna.
Ve ey Allah'ım!
Biliyorsun ki
Sırrımı söylemem geceye
Aramızda.

ЖАУАП

«Мұннан алып шықшы», - дейсің!
Қоңырау шалғанында,
Жоспар жасау жайлы
жоспарымды жаңғыртып жатыр ем
Тән тілегінен тазарып та,
Бозарып таң атқанша бітермін!

Жылдардың жүгін артумен,
Ағысқа қарсы малтумен келесің сен де,
Белгілі!
Ендігі, қазан келді,
Жетегіне күзді ертіп,
Көңіл түртсе әлденені іздетіп.
Қайран қалмай,
Жай ғана алға жүре берші жасымай!
Досым-ай, мұнды арқалаудамын мен де –
Бесті атанның белі бүгілетін
Бордай үгілетін кезім де бар.

YANIT

Dert etme diyorsun
Seni aradıđımda.
Ben de bu sabah
Gün dođduđunda
Yeni bařtan kuracađım hayallerimi
Ve bu sabah bitireceđim
Senelerin omuzlarımda ađırlařan
Ve gittikçe ađırlařan
Dertlerini.

Akıřa karřı yürüyorsun
Belli.
Ekim kapıda
Sonbahar kapıyı çalmada.
Yüređini acıtan řeyleri
Özlemedesin biliyorum
Ama yorulma, sadece ilerle
Geriye bakma!

Ey dostum!
Belimi büken
Ve hatta
Develere bel büktüren dertlerimi
Omuzlarımda taşıyorum ben de.

Bedenimde tebeşir gibi erimede bu çağ
Ve ben
Cesaretimi toplayıp
Tam da şu anda
Kaynatmalıyım aklımı
Bu çağın kazanında.
Bu cehennemi cennet yapmalıyım.
Sonra girip o dünyaya
Mutluluktan başım dönmeli.
Şiirler söylemeliyim göğe
Hiç konuşmadan.
Isıtıp ısıtıp içimde
Buzlaşmış ümitleri
Geleceğe bir gökkuşağı
Armağan etmeliyim.
Çünkü ümidin alfabetesi
Hayal değil midir?
İşte budur benim de
Tek bildiğim.

УАҚЫТ

Күндер, күндер
Қайрылмай кеткен мүлде,
Мұратыма жеттім бе?
Жетпедім бе?
Әлде
шеңбер ішінде шектелдім бе?
Көктемім де, бар ма әлі от-демім де?..

Айлар, айлар
Бұлғактап бұлтқа айналған,
Асқарына арманның шықпай ма әр жан?
Ылпың-жылпың сайтанға көп сенемін,
Жаным мұңлы – тәнімнен шықпай жанған

Жылдар, жылдар
Жігіт ем – еті өлмеген,
Шұңғыл ойды орда ғып мекендеген.
Күдірейген жалыңа жабысам да,
Кейде өзіңмен ғайыпқа кетем деген.
Ғинаятқа
үмітпен жетем деген

ZAMAN

Günler, günler
Arkasına bakmadan giden
Nerdesin?
Hayallerini yazmada mı?
Yoksa
Bir çemberin dar boğazında
Sıkışıp kalmada mısın?
Veyahut
O eski baharlarda mısın hala?

Aylar, aylar
Salınarak buluta dönüşen
Zirvesine hayalin çıkar mı her insan?
Çarçabuk şeytana güvenir mi?
Bir can ki
Bedende hapsolup yanan.

Yıllar, yıllar
Gençtim, uyanıktım
Derin düşüncelerden
Saraylar kurardım
Kaybedersem seni diye
Korkarım
Ve yıllar!
Belki bir gün ümide yetişirim diye
Yakana yapışırım!

ҚЫЗ НАЗЫ

Ештеңе емес, ұсақ-түйек – көз жасым,

Ренжімеймін!

Бақытты бол! Сөз де осы!

Қалыпты! Рахмет!

Сенен үйренді;

Армандау мен тоқтамауды өз басым

Бір сен үшін күресіп ем, жанып ем,

Барыммен нартәуекелге барып ем.

Түйсігімнің тұңғық түкпірінде,

Лайық екенінді сезем жаныммен

Жазмыш

Екеуміз кінәлі емеспіз.

Бәрі жақсы, бағындыр бар белесті!

Ары қарай жалғыз кетем бетке алып,

Жалт-жұлт еткен қызыл-жасыл елесті

SİTEM

Hep mutlu ol sen yeter ki öylece,
Bir damlacık gözyaşıydı sadece,
Her gidişinin ardından böylece,
Yılmamayı da ben senden öğrendim.

Senin için dayanmıştım, yanmıştım,
Her şeyimle tevekküle varmıştım,
Yüreğinin en derin köşesinde
Sen de beni seviyorsun sanmıştım.

Bir kader bu,
Yollar başka ufuklara çizilir,
Alnımıza başka yazı yazılır,
Biz de böyle kendi yörüngemizde
Ayrı hayallere uçtuk sevgilim.

ҚАЗАҚ ПЕН ӨМІР

Қонақ боп барсаң ашық аз-ақ құшақ,
Ал, қазақ танымасын, ас сап құшады
«Өмірге адам қонақ», - дейміз,
Өмір
Қонағын күте алмайды қазақ құсап!

Жетпей ме, жармасқанның жағама кеп?
Еліме, шер жұтқыздың далама көп
Қонағын құдайындай құрметтейтін,
Сен өмір,
Қазағымнан садаға кет!

KAZAK VE HAYAT

Konuđuna her zaman açık kucađı
Fark etmiyor ne yurdu ne ocađı
“İnsan hayatın konuđu” denir de
Bulunmuyor Kazak kadar sıcađı.

Yetmiyor mu yapıştıđın yakama?
Bunca yıldır kan tükürttün halkıma
Konuđunu Hüda’dan bir emanet
Görüp seven Kazak’ıma dokunma!

ЖАЛҒАН ДҮНИЕ-АЙ

Бір ағам жүр жағынып жан қамы үшін,
Бір апайым көңілді шампан ішіп,
Бір қарындас, «ар емес ең әуелі,
Ұрпақ сақтау парыз», - деп,..
бейқам іші

Бір інім жүр желпініп, желік қуып,
Тек күшіне сорлайды-ау, сеніп түбі?..
Бір досым жүр ғұмырлық сыңар іздеп,
Ақылдыдан зау тарта көріктіні.

Бір кемпір жүр боянып бүгінгі күн,
Өз ойымша бір көршім ілім-білім.
Ойыншыққа жұлынып бір бала жүр,
Жетілмеген жүйкесі тілім-тілім.

Міне, өстіп барады өмір өтіп,
Бір шеше жүр шылымды серік етіп.
Бір әке жр араққа құл боп кеткен,
Бүкіл бала-шағасын еңіретіп.

Бір талапты танысым өсек артып.
Жел-жанарлы бір шал жүр етек андып
Меңіреу дүние мыңқ етпей баз баяғы,
Ию-қию имансыз көше жатыр

Сырттан даттап олар жүр, тыймай талап
Жамандыққа мен жүрмін қимай қарап.
Айдан ары апарып тастасам ба,
Тілім ісіп аузыма сыймай барады?!

AH, YALAN DÜNYA

Abim yalakadır
Kendi çıkarları için
Yılışır herkese
Ablam neşeli
Rakının verdiği hoşlukla
Kardeşim “Ar değil ilk önce,
Çocuk doğurmak farz” diye
Rahat içi.

Biri düşünmeden eğlenir.
Biri gücüne güvenir
Sonrası acı halbuki.

Dostum da
Hayat arkadaşını arar
Aramakla bulunmuyor
Bir bilse.

Bir teyze makyaj yapıyor
Komşum bilim arıyor
Ve bir çocuk sinirinden
Oyuncağını parçalıyor.

İşte böyle akıp gidiyor hayat
Bir anne sigarayı dost
Bir baba votkayı ilaç sanıyor.
Bütün bunlar yüzünden
Çocuklar yine
Oyuncaklarını parçalıyor.

Biri dedikodu
Biri kız peşinde
Yaşına başına bakmadan.
Oysaki bilmiyor
Dünya sessiz sedasız dönüyor ama
Her köşe başında
Bir iman yanıyor.

Birbirinin sırtından geçinen
Bu kötülük kaynayan kazanda
Kimsenin dili
Ağızına sığmıyor.

ЖОЛ АРМАНЫ

Бала едім ол кезде,
Жолды ұнатқан көңлім.
Өтетіндей кей кезде,
Жол үстінде өмірім.

Жету үшін кім білген,
Асыққанмен аландай.
Өсе келе білдім мен,
Ешкім күтпес анамдай

Үржар, Семей арасын,
Қанша жылдар шаңдаттым.
Жаңа заман – жаңа сыр,
Енді жырақ жол тарттым.

Студенттік сәттерім,
Өткен қала – Семейім.
Үржар – туған қақ төрім,
Рахмет! Басқа не дейін?

Өзінде атқан әр тандар,
Мәңгі есімнен кетпейді-ау!
Жерұйыққа барсам да,
Шығысыма жетпейді-ай?!

Бір сағыныш маған кеп,
Тартса да ылғи далаға
«Үлкен адам болам», - деп,
Кеттім үлкен қалаға.

Үлкен қала – қорқыныш,
Қуаныш, бағы жанғандар.
Үлкен-үлкен өкініш,
Үлкен-үлкен армандар

Жетем саған, аз қалды,
Алматы – бас шаһарым.
Пойыз баяу қозғалды,
«Сәтті болсын сапарым!»

YOLLAR

Çocuktum o zamanlar
Yolları sevdi gönül.
Gececek gibi bazen
Yol üstünde bir ömür.

YetiŐmek için sana
Acelece merakla
Yıllar öğretti bana
Bir anneler beklermiş.

Ürjar- Semey arası
Yıllarca gittim geldim.
Zamanla başka Őehrin
Yollarında tükendim.

Öğrencilik yıllarım
Semey'de geçti benim.
Ürjar doğduğum Őehir
Őimdi nasıl özledim!

Seninle dođan güneř
Asla aklımdan çıkmaz.
En güzel řehri bile
Senin yerini tutmaz.

Büyük adam olmaya
Büyük řehire geldim.
Oysa memleketimin
Kırlarını özledim.

Hayaller büyüdükçe
Kırgınlıklar büyüyor.
Bu büyük řehirlerin
Derdi büyük oluyor

Yollarını açık tut
Az kaldı geleceđim.
Büyür içimde umut
Almatı güzel řehrim!

МИЯТ

Мен бір қателік жібергем,
Жиырма жасыма келгенше.
Біреулер әлі күлермен,
Сыртымнан сөгіп өлгенше

«Қыранмын –
қанат қомдаған» -
деп,
қаптым басын қармақтың
Әрбір қадамын аңдаған,
Мысық құрлы да болмаппын.

Сокқыдай тиер сөздерден,
Ат басын аулақ бұрамын.
Бүгін
барлығы өзгерген,
Болмасын бұған күмәнің!

Өкініш – жүректі күйгізген,
Іркітпес әсте ізгі үнді.
Сол қатем себін тигізген,
Нық ұстауыма тізгінді!..

MÜDAFAA

Bir hataydı geçmişim
Ben zaten hepsinden
Çoktandır vazgeçmişim
Arkamdan gülecekler
Gülsünler
Ben de gülüp geçmişim.

Uçmak üzere bir kartalım
Alıp elime oltamı
Hürlüğümü ispatladım
Ama belki
Her adımı ayrı dikkat
Ve titizlik gerektiren
Bir kedi de olamadım.

Yara beri her yanım
Sözlerden
Vuruldum, kırıldım
Ama artık
İnan ki
O eski ben değilim
Yaralarımı sardım.

Pişmanlık kalbimi yaksa da
Biliyorum ki
İyilik her zaman bakidir.
Yenilmedim, aksine
Hatalarımla
Muzaffer olduğum vâkidir.

ӘРЕҢ ЖҮРМІН

Күтіп жүрмін,
Мен сені күтіп жүрмін,
Өзімді-өзім мұңлы оймен түтіп жүрмін.
Мұның бәрі бекерге болмаса игі,
Құр нүктеге айналып үтір бір күні

Үйлесімсіз тірліктен үміт теріп,
Түк өнбеді, байқағам күліп көріп.
Зарықтырмай келші енді, әрең жүрмін,
Өмір сүріп Күресіп Күтіп Көніп

Қашан?
Қайдан жетесің?
Ішім – жалын.
Мен барайын.
Бір хабар ұсын, жаным.

Солғын тартып күздегі жапырақтай,
Күнгізбенің беттері ұшуда әлі

ZOR YAŞIYORUM

Bekliyorum sevgili
Seni bekliyorum
Hiçbir şey boşuna değil
Biliyorum
Fakat korkuyorum.
Ya virgüllerimiz
bütün cümlelere son veren
nokta oluverirse bir gün.

Darmadağın oldum işte
Ama yine de
Ümit edip gülüyorum.
Ne olur daha fazla
Özletmeden gel artık.
Korkarım ki beklemeye
Alışıyorum.

Ne zaman,
Nereden gelirsin?
Haydi söyle
Ben geleyim
Nerdesin?

Haydi lütfen
Acele et
Sonradan sonbahar yaprağı gibi
Uçuyor bak takvim sayfaları
Yıllar bize sormadan
Gidiyor
Acele et!

БАР МЕН ЖОҚ

Балпитқан аса байлығым да жоқ,
Бір жанға жетер айлығым да жоқ.
Астымда жүйрік темірім де жоқ,
Қызық қуатын көңілім де жоқ!
Ғаріп басымда баспанам да да жоқ,
Еңбегім?.. Алға бастаған да жоқ!..
Шын түсінетін жолдасым да жоқ,
Қиналып кеттім – қолдаушым да жоқ!

Есесіне, сан дұшпандарым бар,
Келуі жұмбақ, ұшқан бағым бар
Бағындыратын көп тауларым бар,
Әз таңдарым бар – ақ арманым бар!..
Ойымда, өрлеу – басты әнім бар,
Бойымда асау жастық жалын бар!..
Ел арасында қадірім де бар,
Ертең елейтін Тәңірім де бар!..

VAR VE YOK

Param pulum zenginliğim de yok,
Bir kişiye bile yetecek maaşım da yok,
Altımda bir araba
Eğlenecek keyfimde yok,
Garip başımı sokacak bir evim de yok,
Çalışsam ilerlemez işim
Anlatsam anlayacak yoldaşım da yok.

Aksine çok düşmanım var,
Daha çok yol kat edilecek, dağlarım var,
Sabahlarım var, amaçlarım var,
Yazılacak şiirim, söylenecek şarkım var,
İnsanların gözünde kadrim var,
Her şeyden öte beni seven
Allah'ım var!

ОСЫ ШАҚТЫҢ ОҚИҒАСЫ

*Сен мені қатты ренжіттің!.. Мен де
Тек кешірім сұрадым Кешірмедің
Кешірім де сұрамадың*

Автор

Қаперіңе құйылғандай білмегің,
Керегі осы болса, шала мүрдемін?..
Жанарыма ақырғы рет үңіл де,
Жандүниемді оқып қал күрделі!..

Сен жүз есе әдемісің раушаннан,
Жаным құрбан!..
Үмітімді үкілеп
Аппақ-аппақ бүршік атып аңсардан,..
Сені ғана ғұмыр бойы күтіп ем!

Сүйетініме сенімді емеспін
Сенсіз өмір сүре алмаймын – ол анық!
Солай қаласың
Еріксіз келістім.
Жарар еді
бұл дерттен кетсем оңалып

Сені сүйсе, оны елемеу – қағида,
Сен біреуді сүйсең, ол да қарамас.
Бұл қатал заңды бәрі таниды-ау,
Үркер үміт жатқан жаспен аралас?..

Алдыңда тұрмын қиналып сағынып
Мендік болмасыңды жақсы түсіне!
Паралель сызықтарымыз
Бағынып
(Өзімді қалай қалыпқа түсірем?..)

Күтуші едік, шыдам бітіп, кешті аса,
Кім біледі, кезігетін келер кез?!
Арамызда қалар, қалмас,

ешқашан

айтылмайтын

«Сен қайдасың?», - деген сөз?!

BU ANIN HADİSESİ

Sen beni incittin!

Ben de...

Özür diledim. Affetmedin!

Özür de dilemedin...

Şair

Biliyor gibisin şimdi her şeyi
Gereğini bildim, yarım ölüyüm!
Gözlerime son bir defa daha bak
Bastır şu gönlümün kargaşasını
İçim kördüğüm!

Yüz kere daha güzelsin bir gülden
Yolunda can verecek kadar
Yaktım gemileri.
Bembeyaz bir filiz çalıp
Hasret bahçemden
Ömrümce bekledim.

Seviyor muyum?
Sensiz yapamam- bu gerçek!
Ne güzel olurdu
Bu gönül hastanesinden
Taburcu edilsek.

Sevgide fark edilmemek kuraldır
Sen seveni fark etmezsin,
Sevilen seni fark etmez.
Herkes bilir bu kanunu
Fakat ümitle
Yaşar gider...

İşte karşıdayım... Özlemle...
Benimle olmayacaksın bilirim.
Böylesine benziyorken seninle
Bunu nasıl kabul ederim?

Bekliyoruz ikimiz de sabırla
Kim bilir ne zaman kavuşacağız?
Kim bilir hangi yerdersin?
Asla sormayacaksın, biliyorum.
Ben soruyorum:
'Nerdesin?'

ÜÇ ŞART

Bugün evleniyorsun,
İki kalpte bir hayat ve bir kader.
Ey ruhumu aydınlatan,
Yüzümü güldüren!
İşte hayallerin gerçekleşti
Yazık ki
Ellerinin kavuştuğu el
Benim değil!
Kalbin sessiz ağlasın,
Kalbim ağlasın sessiz.
Ve sen beyaz elbisenle
Bir masalı bitirip
Bir başka gerçeğe uçuyorsun.

Yalnızca aşk mutluluğa şahittir.
Ama bu tercih senindir
Açılsın yolların bir bir
Her şey senin elindedir.
Eğer hatırlamazsan o vakit
Bu masal dünyası yok olsun!
Haydi denizkızı gibi
Kendi iklimine git.
Eğer gideceksen
Üç şey vasiyetimdir;
Anıları sil
Şiirleri yak
Ve
Ağlamayı bırak!

СЕН ЖАЙЛЫ ОЙЛАР МЕНІ АЛҒА СҮЙРЕЙТІН

Сен жайлы ойлар мені алға сүйрейтін,
О, менің еркімді де сол билейтін
Ең әдемі өлеңім де сен жайлы,
Көңлімнің домбырасын күйлейтін.

Жүрегіңмен жүрегімді сезіне,
Мені, жаным, ауыстырып өзіңе.
Өкпелеткен өткенімді өшіріп,
Күтесің бе жас тығылып көзіңе?

Иә!
Бәрін бір өзімнен көремін.
Сөйлесші менімен, сен маған керегім.
Мұңды ұлғайтпаса, емдемес уақыт,
Бәрін беремін, биігім, тереңім
Қайдасың?
Келемін!

Сезім құны айрықпен нақ өлшенді,
Не десем екен?!
Көтеріп еңсемді,
Сен де мені ұмыта алмай жүрсің ғой?
Қос қолыңды берші маған, берші енді!

SENSİN

Sensin beni buna zorlayan
Benim kararım la oynayan sensin.
En güzel şiirim sensin aslında
Kalbimin en güzel şarkısı sensin.

Kalbinle kalbimi hissedip
Beni sen yaptın işte.
Şimdi de
Can yakan hatıraları silip
Gözün yaşlı olsa da
Bekler misin yine de?

Evet!
Suç benim.
Ama
Konuş benimle lütfen
Sar yaralarımı
Acımız artsa da zamanla
İyileşmede yaralarımız.
Her şeyi göze aldım sevgilim,
Neredeyse söyle oraya gelirim.

Her şeyi anladık bu ayrılıkla
Diyeceğim şudur;
Unutamadım seni
Biliyorum sen de
Unutmadın beni.
Haydi uzat
Ellerini!

МЕН ЖОҚПЫН

Бұлбұлсың – жүрек – бақшамда,
Өлеңмен алқа тақсам ба?!
Нұрлы естеліктерімдесің,
Басқамен бақыт тапсаң да!

Түгім жоқ жанды жылытқан,
Қасіретке әбден шыныққам!
Келмес күндер қол бұлғайды –
Өзіңмен бәрін ұмытқан

Тәтті мұңымсың мен үшін,
Мәңгі сүйіпмін сені шын.
Жаңа күн келді тағы да,
Мен жоқпын, жаным, сен үшін!..

BEN YOKUM

Sen kalbimin bahçesinde şakıyan
Daim dinlediğim bir bülbül oldun.
Başkasıyla mutlu olsan da
Bana bugün, yarın, bana dün oldun.

Hiçbir şeyim yok kalbimi ısıtan,
Hasretinle buz dağına döndüm gel.
Hatıralar uzaktan el sallıyor,
Can ışığım sensiz inan söndüm gel.

Tatlı bir kedersin sen benim için,
Gerçek şu ki seni her dem sevmişim,
Aldığım nefes de, gördüğüm gün de
Ben yokum, varlığım tek senin için.

БҰЛАҢ

У күйғандай жарасына жанымның,
Тағдырымның үкіміне бағындым.
Жер мен көкті күңіrentіп айғайлап,
Кеңістікке сабылдым

Келем, міне, сөйлеп қобыз тілінде,
Мұны
даламның үнсіз зарынан біліп ем
Өмір сүрудің жырымен
Күнімен тірлік тыншымды жаныштап,
Ап-ащы ойлардың легі түнімен

Бағытым болса, буалдыр –
Қайғы тұнған қара жолдардың үлесі
Сілемдер бітіп,
айқын абат жазық қуандырмаса,
Мұнарлы әлемде қалғандаймын сіресіп

KURNAZLIK

En derin yaralarından
Zehirledin gönlümü.
Göklere ulaştı feryadım,
Yeri deldi.
Bu gönül
Boşluklarda gezindi.

İşte kopuz diliyle konuşuyorum,
Bunu kırların sessiz gamından öğrendim.
Bir hayat şarkısı tutturup
Gündüzlerde darmadağın bir hayat
Geceleri kararan hayallerin
Şarkısını söyledim.

Gögüm bulutlu,
Yollar yüklenmiş sırtına gamları
Koca koca kütleler halinde.
Ah bu geniş düzlükler de olmasa
Ne yapardık akşamları
Âlemde bir başına kendi halinde?

ӨЗІНДІ КҮТТІМ

Қыр гүлі
кұлпырған әсем көктемде,
Ойнақтап ақ бөкен өтсе бөктерде.
Сайтанның әбден иісі сіңіп қалған,
Ауаны ақ жаңбыр жуып өткенде
Өзінді күттім!

Қанағат
жуандау белін буғанда,
Достармен жазғы дүбірлі думанда.
Жүрегім жұлдыз-жасын тамшылатып,
Аспанда айым оңынан туғанда.
Өзінді күттім!

Жапырақ
жолдардың жүзін жапқанда,
Сағыныш
сары шырағын жаққанда.
Іңірде кірпігімді әрең көтеріп,
Жалғанға жалығып қарап жатқанда
Өзінді күттім!

Ақша қар,
алма бақтарды көмгенде,
Миыма мөп-мөлдір ойлар келгенде.
Қақаған қаңтардың сылқым суығы,
Аяусыз
тәтті ұйқымнан бөлгенде
Өзінді күттім!

SENİ BEKLEDİM

Kırlarda bu dem
Bir papatyanın yaprağında
Gezinen rüzgar gibi
Yamaçlarda eğlenen bir ceylan bulunur.

Havadaki eski koku
Dağılır
Aniden bastırınca yağmur
Ve ben o yağmurla
Seni beklerim.

Her yanında dünyanın
Yaz gecelerinde bilhassa
Gökte çakan şimşek
Kalbime yıldırımlar saldığında
Bir yıldız kaydığında
Ben her dolunay akşamlarında
Seni beklerim.

Her güz yolları
Sararıp solmuş yapraklar bürüdüğünde
Hasret çanları çaldığında yürekte
Yataklara düşüp
Her sabah gözümü
Koca bir yalana açtığımda
Seni beklerim.

Yeryüzü beyaza büründüğünde
Ocağın o deli dehşet soğukları
Uykularımı böldüğünde
Yeni ben dört mevsim
Üç yüz altmış beş günde
Seni beklerim.

ДЕПРЕССИЯ

Шаршадым, бәрінен шаршадым,

Аңсаған арманым әлі сағым.

Жүректі ауыртып

бітірді,

Жанымды жаншыған қанша мұң.

Кішкене сергіген боламын,

Сарғайтып жаққанда таң шамын

Жалықтым, бәрінен жалықтым,

«Көңілін табам», - деп, «халықтың!»

Бәрібір ешкімге жақпайсың,

Мен бүгін осыны тағы ұқтым.

Ішіне кіріп ап жатса ғой,

Тас қара, сұп-суық табыттың

DEPRESYON

Yorgunum,
Her Őeyden daha yorgun
Hayallerim pür özlem
Kalbimde sonsuz gam
Söndürün dünyanın ışıklarını
Yorgunum,
Herkesten daha yorgun.

Bıktım,
Her Őeyden bıktım.
Gönül almak için meğer
Gönlünü vermek lazımmıŐ
Bunu anladım.
Kırmamak için kırılmak
Ve tamamen huzura ermek için
O karanlık, soğuk tabuta
Girmek lazımmıŐ.

ЖАР ТІЛЕГІ

Бұл өмірдің беріп Алла бар бағын,
Жақсылыққа жаршы болсын жан-жағың.
Қол ұстасып болашаққа бірге ұшқан,
Туған күнің құтты болсын, жан –жарым!

Ежелден-ақ жанұяның тірегі ер,
Баянды да ұзақ ғұмыр сүре көр.
Отбасыңның ортасында жадырап,
Қорған болып, аман-есен жүре бер!

YÂR DİLEĐİ

Yazmıştı Allah'ın kudret kalemi
Kaderlerimizi zaten ezelden
Müjdeler getirsin uzak illerden
Ülkene uğrayan her yüklü gemi.
Doğum günün kutlu olsun, sevgili!

Ailenin diređi erdi eskiden
Diređimiz, rahat ve uzun
Bir ömürlük saadet arzumuzun
Kaynađı, diređi oldun yeniden.

КЕТЕЙІК

Қызғанам,
Мені кеш, күнім,
Ессіз сүйемін себебі.
Менің жоқ басқа ешкімім.
Демеші, «айта береді»
Ұмытайық бар ренішті,
Сенімен еңсем өр еді.
Өзгенің жалған сөздері,
О, бізді неге бөледі?
Бірге болудың бар мәнін,
Өзіңмен ұққым келеді

Кетейік, енді кетейік,
Маңайды баспай қоңыр күз.
Біз барар әлем ғажайып,
Бақытты басқа жастаймыз.
Уақытты тоқтатып,
Қайғыны алып тастаймыз.
Екеуміз ғана боламыз,
Ешкімге құпия ашпаймыз.
Ойланбай берші қолыңды,
Жаңа өмірді бастаймыз!

GİDELİM

Kıskanırım affet

Sebebi, seni

Deli gibi sevmemdir sevgilim.

Söyle var mı

Senden başka kimsem?

'Neden böylesin?'

Deme lütfen!

Unutalım bütün kırgınlıkları

Seninle şendir gönlüm

Bütün yalanlardan

Evet üzgünüm.

Ama artık kanmayalım onlara

Ben seninle anlam kazanıyorum

Ve hayat,

Seninle hayattır

Seninle yaşanılası...

Gidelim haydi gidelim!
Sokađa düşmeden sonbahar,
Bambařka bir hayata
Yelken açalım.
Zaman duracak bizim için
Bařımızda mutluluđun sarhořluđu
Bırakırız içimizdeki bořluđu
Yalnızca gönöl hořluđu
Yalnızca ikimiz
Gidelim!
Sırrımızı yalnızca
Biz biliriz
Haydi ver elini
Gidelim!

ШЕКСІЗ МҰҢНЫҢ

Асыл жанның долыға қор болары,
Ақылсыз ерден елдің сорлағаны.

Тәрбиесі бір қыздың жолда қалып,
Ар-намысын ақша үшін қорлағаны.

Күншілдердің сыртыңнан даттайтыны,
Кей сәбиді жетімдік қақтайтыны

Ата-анасын балалары – жан айдыны;
Мәңгі қарттар үйіне қамайтыны

Тағы бір жан сәуледен қағылғаны –
Абақтыға жазықсыз жабылғаны.

Еңбеккордың шашылып жиылғаны,
Мұратына сәл жетпей қиылғаны

Мәстектердің бәйге алдын бермейтіні!
Ол көктемнің қайтадан келмейтіні

Әділеттің жатырда өлетіні,
Ақиқатты жалғандық көметіні.

Мейірімді, сүюді, сағынуды
жоғалтқан жұрт – жұтқаны зарын улы

Көрген түстей өмірдің өтетіні,
Шексіз мұнның түбіңе жететіні

Өкінішті!

Өкінішті!

Өкінішті!

SONSUZ KEDERİN

İyiler zulüm görmekte her dem
Gidiyor milletin elinden erdem.

Namus beş paralık kaldı ellerde
İzzet, şeref artık yalnız dillerde.

Hangimiz kıskanmadık kimleri?
Hangimiz koruduk o yetimleri?

Artık çok deęiřti eski dünyalar
Huzurevlerinde anne babalar.

Hapishanelerde onlarca masum
Her biri sıcacık güneřten mahrum.

Anne karnındayken öldü adalet
Bir yalan furyası, o melun lanet!

Yalnız sözde kaldı, sözde merhamet
Zehirli sancıyla kıvrandı millet.

Rüyada sonsuz bir keder midir bu?
Olması gereken kader midir bu?

Çok yazık!..

Çok yazık!..

Çok yazık!..

О, МЕНІҢ МАХАББАТЫМ

О, менің махаббатым,
Жақсы көр мені жай ғана!
Ол қайда?..
Мен қайдамын?..
Белгісіз!
Ай ғана аймалайды нұрымен
О, махаббат – аспаннан биік мерейлім
Барымды саған бердім ғой?..
Күнімен, түнімен күліп не жылап отырам.
Көрдің ғой?!
О, махаббат!
Менімен қатал болдың қашан да!
Қайда апарады бұл жолдар?..
Күндердің күнінде белесінді асам ба?
Оны қайта-қайта еске алам.
Сүйетінімді несіне қайталайын?!
Алып-ұшқан көңілдің құсы,
Сағыныштан өртеніп барам
О, махаббат!
Сен жайлы жырлайды әлі сан ақындар.
Менің білетінім:
«Бақытты болуға қақым бар!..»

EY SEVGİLİM!

Ey benim sevgilim!
Sev beni sadece.
O nerede?
Ben neredeyim?
Belirsiz.
Ey sevda!
Gökler kadar değerli,
Yıldızlar kadar yüce!
Her şeyimi sana verdim
Sevince.
Hem güler hem ağlarım
Gündüz gece.
Gördün ki
Ey sevda!
Bana haşindin her zaman
Nereye çıkar bu yollar?
Nihayet bir gün
Ulaşır mıyım sana?
Neden daima
Aklım seni düşünüp,
Dilim seni söyler?
Neden böyle sabırsız gönül kuşum?
Ben zaten yıllardır
Özlemle tutuşmuşum.
Ey sevda!
Binler şairden
Milyonlar şiir sana...
Benim de tek dileğim
Ne olur bundan böyle
Huzur ver bana!

ДАРИҒА, АРМАН-АЙ!

I

Орындалар бірде,
Мәңгілікке бірге,
Аяулы арманым.

Айдай аппақ үміт –
Қиялымда күліп,
Ғарышты шарладым.

Арман, тағы арман –
Сағымданған алдан.
Сағындым, аңсадым

Тарам-тарам жолдар,
Жүрер қанша жол бар?
Жалықтым, шаршадым!

II

Сол бір жан арманым,
Соңынан бармау – мұң,
Таңдаған киелім.

Осы бір көктемде,
Жетемін, жеткен де,
Жаңбыр боп сүйемін!..

Бәрі де жалған-ай,
Көңлім қалғаны-ай
Не болады ары қарай?!
Күлдірткен, жылатқан,
Жаралған сұрақтан,
Дариға, арман-ай!

HAYAL!

Gerçekleşir bazen
Değerli hayalim
Nasıl bir bilsen.

Parlaktır ümitler benziyor aya
Haylimde gülüp
Çıktım uzaya.

Ey hayal! Hayal!
Bir serap çölde
Dolu hasretle.

Uzadıkça yollar
Yorulmaktayım
Ne kadar çoklar.

II.

Tek hayalimsin,
Gam yüklüdür sensizlik
Değerlimsin.

Bu ilkbaharda
Geleceğim
Yağmurla.

Hepsi yalan
Ne olur şimdi?
Gönül talan...

Yaratılışta سوالim
Güldürüp ağlatan
Ey hayal! Hayalim...

АШТЫ БАЛ

Ағытсам сырдың тиегін,
Ай мен күннен де киелім.
Дамылсыз айтам, жар салып,
Сүйемін сені сүйемін!

Толқытқан сырлы шердейсің,
Келтірмейсің, не келмейсің!
Ғашықтығымды ғаламат,
Көзімнен неге көрмейсің?!

Алтыныңмын-ау қолдағы?
Күй кештім құстай тордағы.
Тар маңдайына дүниенің,
Сыймай кетпесем болғаны

Мүмкін,
ақ бұлтқа айналам –
Көз тігетіндей айналам?!
Мөлт етіп көктен тамбай-ақ –
Кірпігіңе кеп байланам

ACI BAL

Gönlün kapılarını ardına dek açarak
Güneşten çok ısıtıp, aydan çok çektiğini
Söylerim hep söylerim cihana haykırarak
Seni dünyalardan daha da çok sevdiğimi.

Ey gönlümde coştukça coşan sancı!
Ya bir gün çık gel artık veyahut bana gel de.
Gönlümde şaha kalktı dayanılmaz bir acı
Gözünle göreceksin bir kez olsun gelsen de.

Seninle değer buldum meğer ki kafesteyim
Hiç yakınmam bir kere demem ki hapisteyim
Sığamam ki dünyanın başka hiçbir yerine
Yalnızca senin avuçlarına şayesteyim.

Belki bulut olurum göğün bir köşesinde
Yalnız senin üstüne yağmanın neşesinde
Gökyüzünden süzülen çaresiz damlalarım
Yalnız kirpiklerine bağlanma endişesinde.

ЖОСЫ

Туғаныммен мамыра-жай мамырда,
Мінезім бар ақпандатқан борандай.
Арғымақтың қаны ма, әлде, қанымда,
Тоқтамаймын, шұғылаға оранбай?!.

Не болсада, ұмтыламын ілгері,
Гүлденердей алға басқан қадамым.
Өзегіме от төкседе күндерім,
Болашаққа күліп кетіп барамын

Уақыт, шыдам керек, білем, алдымен,
Әлі жүрмін, өзімді-өзім жеңе алмай
Қаперімде бұлттан биік қарғып ем,
Осы бір жайт шынымен де болардай!..

MAYIS

Sıcak bir günde doğdum ben
Mayıs'ta.
Fakat neden böyle
Fırtınalar estiriyor içim?
Argımak'ın kanı vardır kanımda.

Neden böyle aceleliyim?
Her bastığım adım
Bin bir tehlike oysaki.
Günden güne
Ateş çemberine döndü bedenim.
Yine geleceğe
Gülümserim.
Sabretmeliyim biliyorum,
Fakat kendimi yenemiyorum.
Düşlerindeki yağmur yüklü
Yüksek bulutlardan düşmüş biriyim.
Sahi, bütün bunlar gerçek mi?

ТҰЖЫРЫМ

Қылығым еске түссе өткен егер,
Түңілме, көп кешікпей көктем енер.
Әр тамшы көз жасыңа кінәлімін,
Хақың бар,
мейлі, мені жек көре бер!

Кештердің ұмыт бәрін есіндегі,
Жылжисың сонда, сәулем, көш ілгері.
Қорықтым, қалам ба деп, «обалыңа»
Ұнатқам,
сүйе алмадым, кешір мені!

Тектісің, тұлымдысың, жоқ таласым,
Өмірдің өгейсінбе ақ-қарасын
Сені алдау – опасыздық,
өзімді қой,
Білемін, басқа жанмен бақ табасың.

Меңгерген махаббаттың ізгі ілімін,
Ұлы екен кісінеткен түз күлігін.
Ант етші, жыламауға, енді ешқашан,
Жетердей өз отыма шыжғырылдым

Ханзадаң ақбозатты қолыңды алсын,
Арманың, бейкүнә жан, орындалсын.
Мен түбі табамын өз сүйгенімді,
Тіпті ол бағым емес,
сорым болсын!..

KARAR

Bana hala küskün müsün
Akıttığım yaşlar için?
Yoksa affin imkansız mı?
Kışın sonu yine kış mı?
Bahar yok mu hiç ufukta?
Küskün müsün bana hala?

Affet beni, sevemedim
Aşkım büyürken kalbimde
Unut artık mehtapları
Ya girmişsem vebaline
Sevemedim, affet beni.

Beni bırak,
Çok güzelsin, yok bir sözüm
Ben siyahım, sen beyazsın
Bense yine vefasızım
Yok bir sözüm
Bırak beni.

Aşk içre
Ateşlere yandım sevdaya düşeli
Bilmek ağır yükmüş
Sevda ilmini
Ağlama, söz ver.
Arama, bekleme
Bilme
Çünkü ben yandım zaten
Aşk içre.

Tek dileğim
Dileğindir.
Yani bir gün
Beyaz atlı o prensin
Çıkıp da beyaz atıyla
Kalbinde fethini sürsün.
Ben de severim birini
Belki bir gün
İşte budur tek dileğim.

ШЕР

Менің мұңым мұң емес,
Көрген күнім күн емес.
Көңілді өлең жазғаным —
Жай алданыш, түк емес.

Періште де, жын емес,
Құлмын!
Жо-жок, құл емес!
Түнге батып барамын,
Жалғыз пейіл түн емес

Сан жыладым, бір емес,
Күліп жүрсем, шын емес.
Ақ арманым, қанша,
Тырыссам да құр елес!

EFKÂR

Benim derdim dert değil
Güneş doğdu, gün değil
Pek de böyle hevesli
Bir şiir oldu ama
Sade gönül eğleyen
Bir anlık heves değil.

Melek değil, cin değil
Kul muyum? Yok yok değil!
Batmaktayım geceye
Gün yakın mı? Çok değil!
Çok ağladım, bir değil
Gülüşüm gerçek değil
Bir hayalim var elbet
Ümit var mı? Pek değil

ЖІБЕРІЛМЕГЕН ХАБАРЛАМА (SMS)

Қазір көктем, өткердік кеше қысты,

«О, sms,

көңілім, бәсе, күшті?»

Қыстан бері жинаған хаттарыңды

Ұялы телефоны-ы-ым есі ауысты

Сен-н-н, тоқтатпа,

жаза бер хаттарыңды,

Саған жазған мен айтып тәтті әнімді.

Дір-дір еткен ғашықтық тіркестерін,

Жол салуда, төтелей баққа нұрлы

GÖNDERİLMİYEN MEKTUP

Şimdi bahar,
Oysa dün kıştı.
Gönlüm neden böylesine
Mutluluğa alıştı?
Kıştan beri biriken mesajlarla
Her şey karıştı.

Sen asla bırakma
Yaz, yaz ve yaz mektubunu
Ben de söylerim
Sana olan tutkumu.
Uzun soluklu cümleler kurarım
Hayatımız bir cennete dönüşür
Nurlu.

СЕРІНІҢ ҚОЛТАҢБАСЫ

Таң да
Күн де
Кеш те
Түн де, сенсіз өтті
Естисің бе?..
Уақытыма бақыт сыйлап –
Әлеміңе көшпейсің бе?!

Мейманьсың түстерімнің,
Сенсіз, сәулем, ішкенім мұң.
Өз еркіңмен оралмасаң,
Сала алмаспын күшке мұны

Ренішінді жасырмадың,
Бақты қалай қашырғаның?..
Түсінсеңші, сен де мені,
Алдасам да, қасындамын!..

YIĞİDİN İMZASI

Sabah da...
Gündüz de...
Akşam da...
Gece de sensiz geçti.
Duyuyor musun?
Artık geri verip mutluluğumu
Kendi dünyana dön.
Düşlerimde misafirdin yalnızca
Sensiz çektğim onca
Acıyı tarif edemem.
Kendi isteğınle dön
Yoksa
Bir şey diyemem.

Neden böylesine kızgınsın bana?
Anla biraz beni de
Değıştirememe bazı şeyleri.
Ama ne olursa olsun
Seveceğim seni!..

АЗАПШЕН ӨТТІ КЕШЕ КҮН

Азаппен өтті кеше күн,
Бүгін де қайғы кешермін?..
Бауырыңан кетіп, бір-ақ білдім,
«Өз үйім – өлең – төсегім!..»

Аяғы – зейнет, басы – мұң,
Еңбектің түбі жасырын.
Алысқа кеткем, амалсыз,
Арманның қуып асылын!..

Келемін саған – жазғы бақ –
Сағынышымды көз ғып ап!..
Бірақ таусылар түрі жоқ,
Үйге дейінгі жол ұзақ!..

AZAPLA GEÇTİ GÜNÜM

Azapla geçti günüm,
Hala dert çekiyorum,
Evim cennetim imiş,
Ben yeni anlıyorum.

Başta meşakkat varsa,
Sonu güzellik olur.
İnsan emek verdi mi
Hayal hakikat olur.

Geleceğim bin özlemle
Eski yaz bahçelerine
Sonu görünür mü bilmem
Yollar uzak mı evime?

РОМАНТИК

Жақындасып арамыз,
Бастау алды, жаңа із
Ерлі-зайыптылардай,
Келіспей де қаламыз.

Қарашы, шебер Құдайды!
Шаттық та көп шырайлы.
Ара-қатынасымыз,
Ұнайды маған, ұнайды.

Аймалайын алдайын
Жырға елітіп арбайын.
Ренжіссек,
соңыңнан,
барайын не бармайын!..

Болашақ па?
Бұлыңғыр!
Сыйға алған күнің бұл
Кете алмаймыз бөлініп,
Тек осыны біліп жүр!

Сені сүйіп, ардағым,
Көп ішінен таңдадым.
Адастырмағаны анық,
Ақылым мен арманым!

Кел, қайтадан жарассақ,
Бір бағытқа қарассақ.
«Бәрі жақсы болад»-деп,
Болашаққа бал ашсақ!

Жасыңды енді, құрғатшы,
Келер күнге үн қатшы
Қол ұстасып, шешейік,
Күрмеуін бар жұмбақтың!

ROMANTİK

Yaklařtıđ günden güne
Bu hercai iz de ne?
Karı koca gibiyiz
Bazen bozuřsak bile.

Bilsen Allah ne yuce
Anlařılır bilince
Ulařtırdı bizi de
Gorkemli bir sevince .

Seni kandıracađım
Büyülü bir Őiirle
Yanında kalacađım.
İnan ki küssen bile.

Eđer küsüp gidersen
Belirsiz geleceđin
Ne olur ki gitmesen?
Öyle sevineceđim.

Bende boş kaldı yerin
Bilsen nasıl severim.
Karışmasın ne olur
Aklım ile hayalim.

Haydi gel barışalım
Aynı yöne bakalım
Her şey iyi olacak
Birlikte inanalım

Silerim göz yaşını
Adını hecelerim
Buluruz cevabını
Bütün bilmecelelerin.

ҚАЙРАУ

Тағдырың тығырыққа тақағанда,
Іргеннен сары аяз қақағанда
Жеңіс бар жерде әрине жеңіліс бар,
«Ағаттық жібердім», - деп қапаланба!

Кеш емес, қайта баста, бәрі қолыңда,
Сұрасаң, хақ та келеді жар болуға!
Ештеңе өкінішті емес, достым,
Арман мен махаббаттың ақ жолыңда!..

ÜMİT

Yiter bütün çarelerin
Soğuk eserse rüzgârlar
Bitecek bütün dertlerin
Her gecenin sabahı var.

Her şey senin elindedir
Bir azimle yine başla.
Hakk yardımını seninledir
Hayal et yeter ki aşkla.

КӨЗАЙЫМ

Шаңқай түс.

Қоғамдық көлік ішінде,

Кездейсоқ кездестік екеуміз –

Бір-бірімізге бөтенбіз!

Мен – қошқылтым қайғы

қонақтаған өлең ем

сіз «Бақыт» деп аталатын

шаттық па екенсіз?

Нәзік көзқарасың – суретшінің

туындысы-ау, салынбаған?

Жасырма жанарыңды,

бекінісім алынбаған!..

Көркің – түсіме сүзілген

дауасыз дертім ед

(Еркім – жел жетегіндегі шалғынның

толқындары Енді)

Бар екенінді әсершіл

балғын түйсігім білген!

Тоятсыз ізденісім нәтижелі болды-ау?!

Көңіл кемеліне толды-ай – бірінші рет!..

«Бұрын қайда жүргенсіз?

Сәлеметсіз бе?

Олай емес!

Сағат қанша, айтып жібермейсіз бе?

Жоқ, олай да емес!

Не десем екен?

Әлде, жай тамсанып тұра
берейін бе, күлімсіреп?
Ләм-мим, дей алмай қалдым ғой?..»
Сиқырлы сөз қашқандай ақыныңнан,
Ажырадым ақылымнан
Мұң тұндырған – үнсіздік!..
«Құдай-ау, кімсіз сіз?!»
Сұрай алмай ештеңені,
Ұнай алмай қалмаспын!..
Көздеріңе батпай қалай жан шыдар?
Осы дүр сәтті,
Көп күттім ғой, сарсыла!..
Алдамашы!..
Жоғалмашы!..
Орындалған арманым болшы мерейлі!..
Басқалардан бөлексің,
Ауа мен судай керексің!
Жоқ, сіз сәуле не отсыз!..
Бәлкім, жоқсыз?..
Екі жүрек бірге соқсын мәңгілік!..

Уффф!..
- Келесі қай аялдама?..

GÖZÜM AYDIN!

Otobüste tesadüfen karşılaştık,
Birbirimize yabancıydık.
Üzerine keder konan şiirdim
Yoksa siz,
Dokunduğunu yeşerten
Sevinç misiniz?
O ince bakışın bir ressam eseridir,
Gizleme gözlerini!
Yüzün rüyamdaki devasız derdimdi
Varlığını hislerim bildi,
Arayışım nihayetlendi,
Gönlüm doldu irfanına
İlk defa.

Daha önce nerdeydiniz?
Nasılsınız?
Öyle değil!
Saat kaç acaba?
Hayır öyle de değil!
Ne desem olur?
Yoksa sadece
Gülümsemeli miyim ona?
Hiç bilmiyorum.
Ana dilini unutmuş bir şair gibiyim,
Aklı başından gitmiş bir alim gibi...
Çıldırıcı bir sessizlik...

Aman Allah'ım! Kimisiniz siz?
Soramadım,
Bakamadım,
Baksam
Gözlerinde boğulacaktım!
Bu güzel anı
Çok bekledim.
Aldatma,
Kaybolma lütfen!
Hayalim gerçekleşsin.
Başkalardan farklısın
Hava kadar,
Su kadar lazımsın!
İki yürek birlikte atsın!

Offf!

- Sonraki durak hangisi?

ТАҒДЫР

Тағдырмен керістім де, келістім де,
Бермеуге бел бұғанмен сені ешкімге.
Екеуміз екі жаққа кете бардық,
Не дейін мен бес күнге?

Өткенді ұмыттырар дәрі болса,
Ізгілік атаулының бәрі болса.
Дариға-ай, мен еш нәрсе сұрамас ем,
Жалғанның мәні болса

Ойымда:

«Не істеп жүрміз?» - бір-ақ сұрақ,

Жауабы:

«Шыда-шыда, сынақ-сынақ!...»

Сорлатып неге сонша сынайды екен,

Шаршадым шыдап-шыдап

KADER

Kaderle kavga ettim de
Sözleştim de.
Seni kimseye vermemek için
Rest çektim.
Fakat ikimiz de
Ayrı yönlele gittik.
Ne diyeceğim
Bu yalan beş güne?

Geçmişini unutturan bir ilaç
Varsa
Söyle ey can!
İnan sormam başka bir şey
Geçip gidenin anlamını varsa.

Ne yaptığımı düşündüm günlerce
Her şey bir imtihan
Deyip durdum.
Ama o kadar zor ki her şey
Sabretmekten yoruldu!

ҚАЙРАЛУ

Дақ түсірмей берілген жақсы атыма,
Жете аламын көздеген мақсатыма.
Адамдар да мені өте жақсы көреді,
Түскен емен ешкімнің бақшасына!

Балық аулап айдыңға тор да құрдым,
Бәрі олжалы мен өткен жолдарымның.
«Сегіз қырлы бір сырлы» сирек меңдей,
Келмейтін бір ісі жоқ қолдарымның.

Айту қиын, алайда, «көп білем», - деп,
Теңесе алам білімді, ептілермен!
Ең бақытты жандаймын әлемдегі,
Сүйіктім де қасымда «көпті көрген»

BİLENMEK

Leke sürülmedi bil ki alnıma
Ulaşırım her zaman amacıma
İnsanların sevgisini kazandım
Girmeden kimsenin hakkına.

Balık tuttum, ırmağa ağ da kurdum.
Geçtiğim yollarda başarı buldum.
Ellerimdeki bin bir marifetle
Yaptığım her işte galip oldum.

Söylemek zor ama bu bilgim ile
Eşit oluyorum uyanıklarla.
Yanımda da zeki sevgilim ile
Dünyada en mutlu insan gibiyim.

ӨҢ МЕН ТҮСТІҢ ГАРМОНИЯСЫ

Түсімде де
Жарасамыз –
Түзетіндей жаңаша аңыз
Арманыңыз іске аспай ма,
Егер өте қаласаңыз?!

Ұйқыдағы
жылы қабақпен
өз-өзіме бір қарап мен
Суретінді сөзбен салдым,
Иллюзиясың бірақ, әттең!..

«Әлемнің бір түкпірінде
бар», - деп, сені күттім күнде.
Әр арудан өзінді іздеп,
Менде төзім бітті мүлде.

Адал сертім жүрегімде,
Жұмбақ бейнең тілегімде.
Сенің үнің естілмесе,
Керек емес бұл өмірде

GERÇEK İLE RÜYA UYUMU

Rüyada da olsa bir gün
Yeniden görüşebilesek.
Hayalimiz gerçekleşir
Gerçekten istemiş isek.

Sözcüklerle resmini
Çizdim hatırimda kalan.
Sonra kendime baktım
Hepsi koca bir yalan.

Elbette ki bir yerlerden
Bir gün çıkıp geleceksin.
Sabır ile süslediğim
Şiir oluvereceksin.

Hayal meyal o yüzünü
Unutmanın imkanı yok
Sesini duymayacaksam
Yaşamının anlamı yok.

УА, АРМАН

Уа, арман!

Білем, менен мұң байқадың,
Сырымды сенен өзге кімге айтамын?
Жебемді нысанаға дәл қадамай,
Қалайша бұ дүниеден құр қайтамын?!

Уа, арман!

Сен не деген тас жүрек ең?
Жауларың енді маған дос біле бер!
Бәрібір биігінді бағындырам,
Тауда өскен тастүлек ем

Уа, арман!

Түлкі ме едің тұмандағы,
Құйрығың жалт-жұлт етіп бұландады?!
Зау көктен зауал болып төнем онда,
Менгеріп өжеттікті қырандағы.

Уа, арман!

Жасын болсаң тартынбаған,
Жұтамын қара жер боп (Салқындап ал!)
Ұқсамда, күдіретінді ұқпасамда,
Сәулеңе шомылдырда,
Қасымда қал!

EY HAYAL!

Ey hayal!
Bilirim ki az deęildir sana verdięim elem
Senden başka kimselere
Sırımı söyleyemem.
Hayallerim gerçekleşmeden
Dünyadan vazgeçemem.

Ey hayal!
Ne kadar katı yüreklisin.
Düşmanlar dost
Dostlar düşman olurmuş
Bunu bilirim.
Nasılsa hayallerimin
Zirvesinde büyüyen
Bir kartal gibiyim.

Ey hayal!
Bu sis bulutunun içinde
Kuyruęunu saęa sola sallayan
Bir tilki misin?
Gökyüzünde bir afet gibi izledięim
Kartaldaki
Cesaret kimin?

Ey hayal!
Toprak olur yutarım bütün gürültünü
Çekinme
Yıldırımlarını üstüme sal.
Bilsem de kıymetini
Bilmesem de
Yanımda kal!

СОҢЫНАН КЕТП СЕЗІМНІҢ

Шабыттан тағы сый алдым,
Қағазға өлең құярмын?!
Күні-түні ойлай өзінді,
Шыңына шықтым қиялдың

Атыңның өзі нұрлы есім,
Затың – арманмен тілдесу.
Өзіңе, сірә, арнармын,
Болашақтағы жыр кешін!

Түбінде, тегі, қауышармыз,
Бір-бірімізге ауысармыз
Соңынан кетіп сезімнің,
Өлетін болдым, раушан-қыз!..

AŞKIN SONU

Dokundu yine ilham perim
Dile geldi kelimelerim.
Gece gündüz seni düşünüp
Zirvesine çıkarım hayalin.

Ey adı nurlu sevgilim!
Güzel, kurmak hayalini.
Belki sana bağışlarım
Ben bu şiir şenliğini.

İkimiz aşk yolunda
Bir bütün olacağız.
Bense aşkın sonunda
Öleceğim güzel kız!

СЕН КЕТКЕЛІ

Күн әлсіз, түн жұлдызсыз сен кеткелі,
Өзге арман дәл өзіндей тербетпеді.
Ғарыштың сәулесіндей есте қалдың,
Еш нәрсе жұбаныш болмай жер-көктегі.

Көзімнің оты өшкендей сен кеткелі,
Тырыстым, рас, ештеңе ерлетпеді.
Қиялдың құшағынан шыға алмадым,
Уақытқа жан-дертімді емдеткелі

SEN GİDELİ

Gündüz sessiz, gece yıldızsız sen gideli,
Sarsmamıştı hiçbir hayal ey sevgili!
Kâinatın nuru gibi hatırımdasın
Gökyüzü senin gibi huzur vermeli.

Gidişinle söndürdün gözümün ferini,
Kırdın varlığını gelen cesaretlerimi,
Tutsak ettin hayallerin zincirine,
İyileştirene dek gönül dertlerimi.

СӘТ

Осы жазға дейін,
Бірімізді-біріміз, білмедік.
Жолымыз түйіскенде,
Жанарыңа жанар қадау –
қауіпті екенін сезінген мен жоқ.
Көзіңнен көрдім сонда болашағымды

Міне, бүгін:
рояль – жүректің тілі басылғанда,
Қиялда қызғалдақ – арман ашылғанда,
Жалғаздыққа бас ұрғанда,
Жалғаннан жүйкем шашылғанда да,..
Тәулігіне жиырма бес сағат,
Ойларымды, өзіңе байлап қоятын әдет тауыппын.
Бағыт-бағдарым – елесіңмен боялды
Жан-жағым жанданып,
Таңдарым оянды
Жан-жарым болшы!

AN

Bu yaza kadar
Tanışmamıştık.
Yollarımız karşılaşmamış
Gözlerimiz bakışmamış
Ve bu tehlikeye
Alışmamıştık.
Oysa ilk bakış
Anlatmıştı her şeyi.

Yüreğimin en güzel notalarıyla
Seni çaldım bugün
Yani
Dünyanın en güzel sesinden
Dünyanın en güzel bestesini çaldım.

Günün yirmi beş saati
Seni düşündüm her yerde
Yalnızlığım da sendin
Öfkem de

Sen benim en güzel alışkanlığımın
Sevgilim.
Yolumu yordamımı kaybettim seninle,
Yönümü yurdumu seninle buldum.
Ağaçlarım yeşerdi,
Çiçeklerim açtı,
Sabahlarım uyandı seninle
Sevgilim!

ТҮН. ТЫНЫШТЫҚ

Сенсіз қалай ғұмыр кешкем мен бұрын,
Ғашық жүрек үнсіз қалды ендігі.
Сөз жетпейтін жанды әуреке түсірер,
Сүйген адам мені терең түсінер.
Үндемейін, жанарымда сыр жатсын
Махаббат, мәңгіліктен де қымбатсың!..
Ішім жылып кетті ғой о, танданба,
Кездейсоқ кездестірген сұм жалғанға!
Түн Тыныштық Білінбестен таң атар.
Бұл әлсіздік екеумізге ғана тән

GECE. SESSİZLİK

Sensiz nasıl yaşamışım evvelce
Aşk kalbimde kaldı şimdi sessizce
Kelimeler kifayetsiz kalırmış
İnsan ancak anlıyormuş sevince.

Bu sır kalsın böyle gözlerimizde
Aşktan öte sanat yok sözümüzde
Nedir bu şaşkınlık, ah, kalbimizde?
Kader buluşturdu yollarımızı
Sabah yakın, gece sessiz, ne yazık
Geceden de zayıfız ikimiz de!

АЙҒАҚ

Сен махаббатқа сенесің,
Мен де, алтыным, елесім!..
Жағалау болып тартайын,
Жаныңның аппақ кемесін.

Сүю, дәлелді, ол неше,
«Сағындым!» - дедің, сен кеше.
Зарығып қанша жүреміз,
Отау тігейік ендеше?!

Арманды бірге қуамыз,
Биікке бірге шығамыз.
Махаббат бар екеніне,
Екеуміз ғана куәміз!

KANIT

Ben aşka güvenirim
En değerli cevherim.
Senin beyaz gemini
Sahil gibi beklerim.

Ispatlı ne de olsa
Geceme hasret dolsa
Böyle geçmez bir ömür
Vûslatın nasip olsa.

Aynı hayali kurduk
Aynı sözden dem vurduk.
Aşkın yaşadığına
Yalnız biz şahit olduk.

ЖҰДЫРЫҚТАЙ ЖҮРЕГІМ

Абайламай жығылып,
көп тұрсаң да кідіріп.
Қайта орныңнан тұрғызар,
Жүректегі бір үміт.

Түсінбесін тыңдар жан.
Үгілсең де мұңдардан.
Жақсылыққа жетелер.
Жүректегі бір арман.

Мұзға айналып діл кезің,
Шағылса да дүр-төзім
Көңіліңді суытпас,
Жүректегі бір сезім.

Бәрін жиып жаныңда-ай,
Бір сәтке де арылмай.
Жұдырықтай жүрегім,
Қалай жүрсің жарылмай?..

BURUK YÜREĞİM

Yanlışıyla düşsen de
Durmadan beklesen de
Bekletmiyor yerinde
Yüreğimdeki ümit.

Anlamaz ki dinleyen
Eriyorsun kederden
İyiliğe götürür
Yüreğindeki erdem.

Buzlara döndü kalbim
Neden soğumaz artık
Kalmıyor hiç mecalim
Sabretmeyi bıraktık.

Biriktikçe kalbimde
Bunca dert bunca acı
Hançer saplı içimde
Geçmez bu büyük sancı.

ӨЗІҢЕ БАРАР ЖОЛ

Өңменен түсім таласар.
Ал, саған жұмақ жарасар.
Қызметші жының болайын –
Тілегінді айтшы – қаласаң

Қарсы бол қанша, қолдама,
Сүйемін сені сонда да!
Мен үшін нұрлы мына әлем –
Өзіңе барар жол ғана

SANA GİDEN YOL

Hem en acı gerçeğimsin,
Hem cennette meleşimsin,
Ben lambadan çıkan peri,
Sen de benim dileğimsin.

Hep yanımda ol yalnızca
Sevdiğimi bil yalnızca
Senden bir âlemin nuru
Sana gider yol yalnızca

СЕНІ ҰМЫТУ

Әр адамның ешкім білмес сыры көп,
Жүрегінің өрілетін жыры боп.
Күнделікті тіршілікке шырмалып,
Жүрмін мен де, жандай мүлде мұңы жоқ.

Әлі есімде, таң нұрынан құралған,
Балауса кез, еш алаңсыз қуанған.
Арымызда адалдық пен құштарлық,
Жанымызда бүршік жарған бір арман

Оралтқым кеп жиі ойлаймын ол күнді,
Өкінішке айналған пәк сол гүлді.
Ескірмейтін естелігім мөп-мөлдір,
Ешкім сенің баса алмайды орныңды!

Келісімсіз ақ сағымға ұласып,
Өткен өтті,
Қандай айла қыласың?!
Қатар жүрсе қосылу мен қоштасу,
Өмір өзі мойнына алсын күнәсін!..

Сені ұмыту – мүмкін емес екен ғой?!

SENİ UNUTMAK

Ne çok sır kutusu vardır her kalpte
Her kalpte büyüyen bir şiir vardır.
Gamsız mıyım sanıyorsunuz ben de
İçimde çırpınan bir nehir vardır.

Aklımdadır hala tan vakitleri
Kaygısızca geçen o çocukluğum.
Kalbimde filizlenen hayalleri
Bütün hevesleri kırdı yokluğun.

O gün yaşanmamış olsaydı şimdi
O beyaz gül pişmanlık olmayacak.
Boş kalan bu yer de bil ki senindir
Bir daha hiç kimse doldurmayacak.

Anladım ki anlamsızca gün geçmiş,
Senin günahını hayat üstlenmiş,
Berabermiş kavuşmakla ayrılmak,
Seni unutmaksa mümkün değilmiş!

СЕРТ

Махаббат жолы неткен қыл көпір едің?..
Қарс айырылардай қазір көкірегім!
Алып-ұшып барамын, жанып-ысып,
«Бірдеңе»,-деп, «үн қатшы, өтінемін!..»

Сүйем сені, өзгеден қызғанамын,
Көңілімді сен бірақ мұзға орадың
О, шетімен басы жоқ бұ шетінің
Сезімімнің сәулесін сызба жаным!..

Мен сенемін, өмірде бақ барына,
Үмітімді білмеймін ақтады ма?
Сен бәрібір жауапсыз қалдырмассың,
Ұшып жеткен соңыңнан хаттарыма!..

Жүрегінді жаулаймын, шаршамаймын,
Шаруам жоқ, ұшса да қаншама ай, күн.
Өйткені мен қасыңда өмірдегі,
Өзімді ең бақытты жан санаймын!

YEMİN

Haydi bir şey söyle bana
Çok üzgünüm, bir şey söyle.
Sabırsızım, yanıyorum
Ne kadar da zormuş böyle

Seviyorsam bil ki seni
Elbette ki kıskanırım
Buzlara sarıp kalbimi
Başkasından sakınırım.

Biliyorum ki ümit var
Bir gün belki bir şekilde
Mektubuma cevap yazar
Sevindirirsin beni de.

Hiç yorulmam beklemekten
Günler, aylar, yıllar geçse
Usanmam sen sevmekten
Ümidim var hiç değilse.

МЫЛҚАУ МОНОЛОГ ПЕН ҚЫЗ

«Мен сені өте-мөте жек көрем,
Себебі: ессіз құлай сүйемін!..
Ант жұтып, тарихымды өткерем,
Топыраққа сіңгенше сүйегім

Тұрақтылық – тамыры терең тартқан,
Түсініспестігіміз батады.

Қане,
түсіріп ал, жедел аттан,
Кетсем, қирар сезімнің шаһары

Тфә, тфә!..
Неткен бақытты едім,
Сүйген көздің нұрын танып қойған
(Не болсын?! Реттер, уақыт тегі,
Тек кезім жоқ көштен қалып қойған.)

Мен – сен!..
Сен – менсің!.. тұтас жасынан
Жан – гүлінді алмашы солдырып
Бәрін қайта бастайын басынан,
Сиқырлы қанатыма қондырып

Тәттім,
басқа жол жоқ!..
Бұрыл!..
Жетер!..
(Татуластыра алмай дала жүр)

Қап!
Ренжістік-ау, бүгін бекер?
Ертең
өмір шалқыған – жаңа жыл!..

Жылаудың керегі жоқ, өтінем,
Үрейінді ұшықтап берейін!..
Ақпанымның деміне өкінем,
Байқамады ішімдегі кедейім

Дауасы да дәрменсіз емшінің,
Аман алып қалуға жанымды
Сендегі жалғыз үлкен кемшілік,
Жігітің жыңды және қарулы

Жолыма сәтсіздік тор құрған-ау?
Жаны – мұңлық,
Тәні – зарлық, жұмбақпын,»-деп,
мылқау монолог боп тұрғанда,
Ол
дірілдеген үнмен тіл қатты.

«Мінезімнің суреттері түнеріп,
Кеткені үшін
Кешір!
Кешір!
Себебі:
Өмір бөлгісі келсе де
Жүрегім,
сізге қарсы жүгіріп келеді!..»

SESSİZ MONOLOG VE KIZ

Seni sevmemendir bunca nefretim
Ve bunun için hayat boyu
Söz verip
Yeminler ederim.
Kökü derinlere uzanan
Ve ayakları
Yere sağlam basan bir kararlılıktayım.
Fakat anlayışsızlığım
Şimdi
Durdurup dörtnala şahlanan atımı
Bu şehirde kalmalıyım.

Ben sende benim
Sen bende sensin.
Sensiz bu gönülde
Ve bensiz
O gönülde solacaksa güller
Her şeye yeni baştan başlayalım
Gel lütfen!
Sihirli kanatlarıma dokun
Güller açalım bugün
Başkası yok
Dön yeter
Eyvah! Kırıldık bugün
Boşu boşuna
Ya sonra!

Mutluydum gözlerden uzakta
Seven gözü ışığından bellerim
Zamanla

Düzelir derler her şey
Zamanla düzelir insan
Gözüm yok hiçbir şeyde
Geride kalan

Hayat güzel
İşte yeni bir yıl daha
Ağlama ne olur
Artık korkma ben yanıdaysam
Gerek yok bunca gözyaşına
Ben varım.
Şubat soğuk
İçim fakir
Ve ben pişmanım.

Devası da dermansız bir hekimin
Kurtarmak için canını
Senin en büyük eksikliğin
Sevgilin deli ve silahlı
Kader ağlarını ördü belki
Belki de
Bir bilmeceydi bu hayat
Cevapsız bıraktım
Ve bu sessiz monolog bittiğinde
O titrek sesiyle seslendi:
Seni üzmelerim için affet!
Affet gittiğim için!
Ve severken bittiği için
Nereye gidersem gideyim
Kalbimde bir sen yaşıyor
Ve nereye gidersem gideyim
Bu kalp hep sana koşuyor.

ҚАЗАҚТЫҢ ЖАҢА ЖЫЛЫ

Көңілдердің көгінде ұшқан арман,
Шаршамайды, игі жол нұсқағаннан
Бір-біріне қонақ боп, хал сұрауда,
Құтылған жұрт, қытымыр қыстан аман.

Қиял кетті, энеки, айдан асып,
Кесір-кие жатқаны найзаласып.
Ақ қараға ақыры шыдай-шыдай,
Жариялап жіберді майдан ашық

Қанша қызық жолығар алдан әлі,
Таңғажайып табиғат – таңғаларлық!
Бір бақытты мен жүрмін, күтіп алдан,
Үмітімді үзілген жалғап алып.

Осы шақтың сиқыры-ай өмір ерек,
Жансызға да жан бітер жөні бөлек.
Шуағына шомдырып шартарапты,
Наурыз қонды-ау, әйтеуір, төріне кеп!

Талықсиды нұрланып дала сұлу,
Сұлулықтың сан гүлдер дара сыры.
Наурыз тойы – елімнің ұлттық рухы,
Наурыз тойы – қазақтың жаңа жылы!

KAZAK'IN YENİ YILI

Gönüllerin göğünde uçan hayal
Daima doğruyu gösteriyor.
Misafirler içerde dertleşirken
Dışarıda soğuk rüzgâr esiyor.

Hayaller tutunur bak gökte aya,
Yine mi karıştık dersin belaya,
Dayana dayana aka karaya,
Meşru bir açık savaş başlıyor.

Kim bilir daha ne var önümüzde?
Umutlar bitmedi hayalimiz de,
Bambaşka bir mizaçla işte biz de,
Hayatı yeniden karşılıyoruz.

Güzel hatıralar oldu bunlar da
Hatırlar dirilir ölü canlar da
Kâinatı sarmalayan nurlarda
Nevruz geldi, nihayet nevruz geldi.

Güzelleşir renklenir dağı, kını
Bilmem bu güzelliğin nedir sırrı?
Nevruzdur Kazak'ın yeni yılı
Milletimin ruhu saklı Nevruz'da.

ХАТ

Ренжіттім

Құрып кетсін батылым!

Назаландың, батар күндей ақырын

Қос жүректің арасында – космос,

Қос ауылдың арасы – мың шақырым.

Келешектің көк нұр бояп жолағын,

Ми ішінде сырқырайды мол ағын

Махабаттың өзін ұқпай жүрсем де,

Машақатын түсінгендей боламын.

Қатесін кеш, мендей ымырт кісінің,

Бақ самғауы – бір-ақ сәттік ұшырым.

Күңгірт үміт хатын жаздым өзіңе,

Қиялымнан сорғалатып құс үнін

Әтіріңнен арман иісі аңқи ма?
Жақындасам, жүрек-демің шарпиды-ау!..
Сен жымисаң – көңілім қобыз тартады.
Сен мұңайсаң: тән – садақа, жан – пида!

Күн көзінен естілгенде ақ сұр үн,
Біз кездейсоқ кезіккенбіз
Жақсы ырым?..
Сені ойласам:
жүрегінен даңғыра,
соққылайтын бақсымын

MEKTUP

Ben bilmem sevgi nedir

Zor mudur, değil midir?

Tahminimdir

Bir uçurum ki

Boşluk aşağı

Kalbin kesilmesidir

Müphem bir mektup

getirdim sana

Kuş sesleriyle

Hayallerimin kokularını saklayıp

kuşların kanatlarına

Yüreğimin yangınını yükledim

Küçük omuzlarına.

Tut ki

Bir gülüşün

Kalbimde büyür

Bir orkestra olur

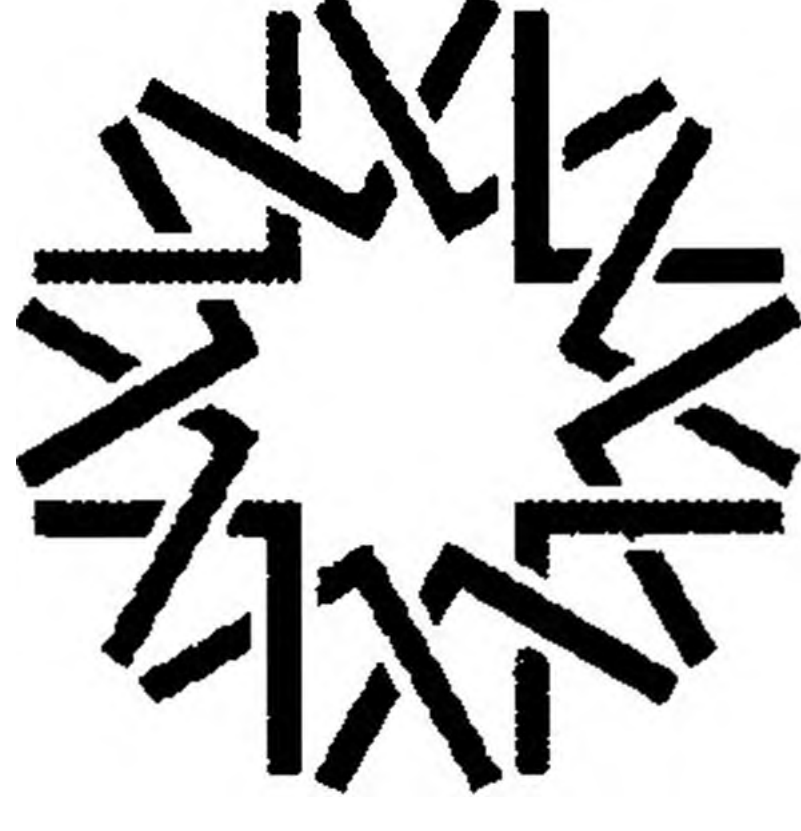
Güneşlerimi doğurur.

Tut ki

Bir gözyaşın

Batır güneşlerimi.

İncinirsin
İncitir cesaretim.
Beynimde deli bir akıntı
Mavi bir ışık
Güçlü bir mavi ışık
Seni çağırır
Hayallerimi çağırır
Sevmek zorlaşır
Sevmek imkansızlaşır
Ama ben yine de
Yüreğimin güçlü şarkısıyla
Seni düşünürüm.



Medeniyetin Burçları Yayın Listesi

- 1- Medeniyetin Burçları Mehmet Akif İnan Kitabı, *Nisan 2004*
- 2- Medeniyetin Burçları Rasim Özdenören Kitabı, *Nisan 2011*
- 3- Medeniyetin Burçları Sezai Karakoç Kitabı, *Nisan 2015*
- 4- Gökçek Ölmemiş , *Temmuz 2014*
- 5- Babalar Sessiz Ağlar, *Temmuz 2014*
- 6- Din Sosyolojisi Açısından Hz. Ömer Dönemi ve Olayları, (Farsça) *Temmuz 2016*
- 7- Sonsuzluk Şulesi, (Şiir, Kazakça-Türkçe) *Haziran 2017*



SONSUZLUK ŞÜLESİ

Шексіздік Шұғыласы

YERZHAN ZHUMABEK



KAYSERİ REZİDANS

&

ERKEK ÖĞRENCİ KONUKEVİ'nin katkılarıyla...

HEDİYEDİR PARA İLE SATILAMAZ.